

# Traductora-Intérprete jurado de francés Traductora jurídica, económica y marketing



Elisa FERRERAS CUELLAR  
30, rue de Sambre et Meuse  
75010 París  
Tel. +33649251486  
+34636598299  
[elisa.ferreras@me.com](mailto:elisa.ferreras@me.com)

## 🔗 Competencias lingüísticas

Francés – bilingüe  
Italiano – hablado y escrito

Inglés – fluido

## 🔗 Formación internacional

- 2013-** Nombramiento como **Traductora-Intérprete Jurado de francés** por el Tribunal de Apelación de París, Francia
- 2006-** Nombramiento como **Traductora-Intérprete Jurado de francés** por el Ministerio de Asuntos Exteriores español
- 2005-** Master en **Comercio Internacional**, Ecole Supérieure de Gestion, París, Francia  
Tesina: Fusiones y adquisiciones: dimensión cultural
- 2004-** Licenciada en **Traducción e Interpretación** – Francés/Inglés, Universidad de Valladolid, Valladolid, España.
- 2003-** 3º de Traducción e Interpretación, beca Erasmus en el Institut Libre Marie Haps, Bruselas, Bélgica

## 🔗 Experiencia profesional

- Junio 2006 **Traductora-Intérprete Jurado de francés**
- Traducciones juradas de certificados, diplomas, actos notariales, procesos de adopción internacional y procesos judiciales.
  - Interpretación en juicios o en el marco de reuniones, generalmente por asuntos relacionados con la traducción realizada para el cliente.
- Traductora-Intérprete ES, FR, EN**
- **Jurídico-económico:** Cuaderno de normas, contratos, estatutos, condiciones generales (Veolia, HSBC, Primeum consulting, Eutelsat, etc).
  - **Marketing:** Estudios de mercado, documentos de marketing estratégico (TNS Sofres), fichas producto, leaflets y brandbooks (Guinot, SeventyOne Percent, Le Petit Olivier, l'Occitane, Toga, etc.)
  - **Humanidades:** Traductora de la asociación Sorosoro de la Fundación Chirac, traducción de publicaciones universitarias.
  - **Moda y belleza:** Dossier de prensa, fichas técnicas. (Longchamp, Esther Noriega, Guinot, Le Petit Olivier, SeventyOne Percent, l'Occitane)
  - **Periodística:** Dossier de prensa, artículos, etc.
  - **Algunos proyectos de interpretación más recientes:** Formación Alcatel-Lucent (Interpretación consecutiva ES<>EN), Ministerio del Interior y Ministerio de Asuntos Exteriores franceses (Interpretación ES<>FR Chuchotage/Consecutiva)
- Junio 2008  
3 años  
Moda
- TOP MONDIAL, París (Francia)**  
**Asistente comercial**
- Seguimiento de la cartera de clientes internacionales
  - Traducción de documentos: contratos, cuadernos de normas, fichas técnicas, etc.
  - Interpretación en reuniones y salones internacionales (Hong-Kong Fashion Week)
- Junio 2004  
6 meses  
Lingüística e Historia
- C.I.T del Camino de Santiago palentino, Palencia (prácticas)**  
**Traductora francés-español**
- Traducción de textos históricos sobre el Camino de Santiago
- Marzo 2004  
Lingüística Y Enología
- Facultad de Traducción e Interpretación (Soria), Universidad De Valladolid (prácticas)**  
**Intérprete francés-español**
- Interpretación simultánea de la conferencia dada por el lingüista M. Pierre Lerat durante las Jornadas de la Vid y el Vino sobre los problemas terminológicos en el campo de la traducción vitivinícola.

## 🔗 Conocimientos informáticos

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) – TRADOS Studio 2011